

УОТ 81.374.

Ирина Оруджева
АУЯ
irinaorujova@gmail.com

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЛАКУН ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА М.ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Ключевые слова: *стилистические лакуны, эквивалент, транслитерация.*

Açar sözlər: *üslubi lakunalar, ekvivalent, transliterasiya.*

Key words: *stylistic lacunas, equivalent, transliteration.*

Перевод художественного текста, наряду с требованием семантической эквивалентности переведенного текста, предъявляет особые требования к переводчику, и одним из которых является адекватная передача эмотивных лакун. К эмотивным лакунам можно отнести любые лексические единицы, представляющие собой безэквивалентную лексику, отражающую специфические культурные языковые проявления.

При переводе безэквивалентной лексики учитываются общие закономерности взаимодействия национального языка и культуры, а также специфические проблемы передачи эмотивности и экспрессивности текста оригинала. Исследования подобного вида при проведении сравнительного анализа исходного текста и текста перевода необходимо производить с учетом «явления лакунарности в целом, а также функционирования в тексте художественной прозы эмотивных лакун и способов их элиминирования в тексте перевода» [2; 1].

Произведения выдающегося русского советского писателя 20-го века, лауреата Нобелевской премии Михаила Шолохова не перестают привлекать внимание читателей и лингвистов всего мира особым национальным колоритом, насыщенностью художественными образительными средствами, создающими оригинальную, неповторимую образность. Для раскрытия образности произведения и в целом, задумки писателя, следует тщательно исследовать языковые выразительные средства, используемые автором.

При исследовании произведений Михаила Шолохова необходимо уделять внимание такому аспекту стилистического своеобразия автор-

ской манеры, как особенность развития культуры и диалекта донского казачества, повлиявшего на язык произведений писателя. Специфический говор донского казачества сформировался не только под влиянием объективных этнических и исторических предпосылок становления этноса донского казачества, куда можно отнести особую организацию социума и государственности, духовную культуру, принятие православия и русского языка. Диалект донских казаков обусловлен также и языковыми особенностями, а именно, тем, что русский язык использовался в качестве единого языка с заимствованиями из татарского, турецкого, калмыцкого и некоторых других языков южных народов. Эти факторы впоследствии способствовали образованию уникального донского диалекта, который входит в курско-орловскую группу южнорусского наречия. Все эти социальные и лингвистические особенности непосредственно повлияли на своеобразный языковой колорит данного этноса, на специфическое мировоззренческое восприятие мира, в общем, и восприятие национальной картины мира донских казаков, в частности.

Роман-эпопея «Тихий Дон» М.А. Шолохова является ярким свидетельством умелого использования таких специфических слов, оборотов и авторской фразеологии в речи персонажей, которые показывают знание фольклорного колорита, традиций, особенностей речи донского казачества и их этническую специфику. Большинство подобных лексических единиц принадлежат к разряду безэквивалентной лексики, не имеющей аналогов в языке перевода, однако эти употребление лакун сводится к приему уникального отражения интенций, выражают мотивы и духовные ценности писателя.

Своеобразное употребление диалектизмов в языке исследуемого романа как нельзя лучше отражает духовную жизнь казаков, их быт, устои и национальный менталитет, что еще раз подтверждает новаторство М.А.Шолохова как писателя. Несмотря на то, что некоторые исследователи стиля М. Шолохова подвергают сомнению авторство романа «Тихий Дон», утверждая, что произведение написано стилистически неровно, а многие моменты напоминают стиль Льва Толстого и Ивана Бунина, очевиден факт шолоховского стилистического своеобразия, характерного также и для других произведений писателя, таких, как «Поднятая целина», «Судьба человека» и других. Роман-эпопея Михаила Шолохова «Тихий Дон», написанный в 20-30-е годы прошлого века в целом отражает быт советской деревни. Он является самым значимым трудом писателя. Как и другие произведения писателя,

роман отличает сложная сюжетная линия и яркое, неповторимое лексико-стилистическое своеобразие.

Синтаксические структуры романа «Тихий Дон» чрезвычайно сложны, сочетающие в себе необычные идиолектические изобретения в виде необычных эпитетов с окказиональными выражениями, типа: «трельчатый звон в ушах», «околесив прогалину», «кохаемая на протяжении всей жизни» и др.

Одной из ярких черт Шолоховского стиля является использование устаревших слов, обозначающих деревенский быт России 20-30-х годов. К таким словам относятся: «соха», «сажень», «гетманский шлях», «сенцы», «горница» и другие, например:

Крутой восьмисажженный спуск меж замшелых в прозелени меловых глыб, и вот берег: перламутровая россыпь ракушек, серая изломистая кайма нацелованной волнами гальки и дальше — перекипающее под ветром вороненой рябью стремя Дона [3;1]. - A steep, fifty-foot slope between chalky, mossgrown banks, and there was the shore. A pearly drift of mussel-shells, a grey, broken edging of wave-kissed shingle, and then-the steel-blue, rippling surface of the Don, seething in the win [5;11].

Кроме того, роман-эпопея обращает на себя внимание использованием слов, принадлежащих к разговорно-приниженному лексическому ярусу, что создает впечатление ведения повествования от лица жителя донской деревни. К подобным лексическим единицам относятся часто встречающиеся: «гутарить», «торочить», «гляже», «кубыть», и так далее. Общеизвестен факт, что реалии и диалектизмы составляют лексический слой, который чрезвычайно трудно передать на другом языке. Это и явилось причиной того, что на английский язык переводчик Стивен Гарри передал данные слова нейтрально маркированными лексемами, стандартными “tell”, “entertain”, “far better”, что приводит к определенной стилистической потере.

Безусловно, основной проблемой при переводе романа Михаила Шолохова, несомненно, является передача диалектных слов, которыми изобилует произведение. Диалектизмы, как известно, принадлежат к «приниженно» – разговорному лексическому пласту, и, вместе со сленговыми словами, жаргонизмами и вульгаризмами, составляют нестандартный, нелитературный словарный ярус. Диалектными словами, по словам И.Р.Гальперина, являются такие слова, которые в процессе интеграции национального языка оставались за пределами стандартного

литературного языка. Они обычно ограничены определенной географической локальностью [4;116].

Диалектизмы в эпопее писателя отражают локальные лексические, в меньшей степени, грамматические особенности речи персонажей, донских казаков. Своеобразный местный говор жителей донской станицы представляет трудности даже и современному русскоязычному читателю, без обращения к пояснениям некоторых диалектов задача понимания была бы крайне затруднена. Данная проблема с еще большей остротой стоит при переводе романа на другие языки. Главной задачей при переводе художественного произведения является сложная задача передачи образности оригинала. Поэтому так важен вопрос адекватной трансформации всех лексических уровней произведения оригинала. Обратимся к некоторым примерам перевода диалектных слов на английский язык.

Прежде всего, необходимо отметить важную деталь, такую, как перевод слова «казак» транскрибированным эквивалентом «cossack», словом, которое уже закрепилось в английском языке, как отражающим российскую реалию. Диалектное слово «курень», часто встречающееся в романе, означает «казачье жилище, дом, шалаш, барак».

В предпоследнюю турецкую кампанию вернулся в хутор казак Мелехов Прокофий [3;2] - The Cossack Prokofy Melekhov returned to the village during the last war but one with Turkey [5;12].

«Пленная турчанка сторонилась родных Прокофия, и старик Мелехов вскоре отделил сына. В курень его не ходил до смерти, не забывая обиды» [3; 2]. - «The captive Turkish woman kept aloof from Prokofy's relations, and before long old Melekhov gave his son his portion. All his life the old man refused to set foot inside his son's house; he never got over the disgrace» [5;12].

Как видно из приведенного примера, диалектное слово «курень» переведено при помощи лексической замены на нейтральное слово «house». Таким же нейтральным словом переведены и слова «сенцы», и «горница», встречающиеся в романе. Интересную лексическую замену можно наблюдать при переводе слова, понятного русскоязычному сельскому жителю, «отделил» смысловым развитием при переводе на уровне фраз «gave his son his portion».

Другими примерами использования диалектизмов М.Шолоховым в романе могут служить такие слова, как «семак», означающий две копейки и переведенный нейтральным словом «kopecks»; диалектное ар-

хаичное слово «выя», означающее «шея», также переведено при помощи нейтрального слова «песк», как в предложении, где диалектным является произношение слова «труть»: *Казаченькам выи труть.*

«Поцелуйте, шумит; хороши мои, по семаку отвалю». Как кинется на нас, а Нюрка его хворостиной через лоб. Насилу убегли! [3; 174] - 'Kiss me, my dears, and I'll pay you two apiece,' he shouted. And Nyura hit him on the face with a twig and we ran away." [5; 386].

Особо хотелось бы упомянуть случай с диалектным словом «шаровары», которое передано при помощи транслитерации - «sharovari», которое в контексте поясняется и далее употребляется множество раз:

Хохол-мазница, давай с тобой дражниться! Хохол!.. Хохол!.. Дегтярник!.. — верещала детвора, прыгая вокруг мешочных широких шаровар Гетька. [3; 71]. - The children jumped around Het-Baba's wide baggy шаровари, shouting and poking fun at the Ukrainian. [5; 159].

Многие критики отмечают, что Шолохов зачастую употребляет идиолектные окказионализмы и диалектные слова, в фонетическом отношении представляющие собой звуковую какофонию, как, например, в слове «закряжистел». Перевод данного слова невозможен без применения описательного, или приблизительного перевода, что и было превосходно выполнено переводчиком, который передал лексическую единицу на уровне фразы - «grew gnarled and craggy», корректно передающее образность описания персонажа.

Из приведенных примеров видно, что переводчик разнообразит методы перевода диалектизмов: прибегает к передаче нейтральным синонимом диалектного слова, использует транслитерацию, зачастую прибегает к различным лексическим заменам, добавлениям и приблизительному переводу. Умелое сочетание разнообразных приемов перевода лексических лакун, в том числе, вышеуказанных приемов при переводе диалектных слов привело к тому, что перевод на английский язык можно рассматривать как вполне адекватный, несмотря на некоторую потерю стилистической информации, вследствие отсутствия прямых эквивалентов многих диалектных слов оригинала, например:

Спробуем возле энттой карши, где надысь сидели. [3; 5] - We'll try around the log where we were sitting the other day." [5; 20].

Чутно, мелочь насадку обсекает, — вздохнул Григорий.[3; 6] - "Looks as if the small fish are nipping the bait," Grigory sighed. [5; 22].

Помимо слов-диалектизмов, в создание уникальной образности вовлечено множество других аспектов, необходимых для адекватного

восприятия читателем эмоциональной окраски художественного произведения. Чтобы достоверно и красочно охарактеризовать персонаж, помимо разговорных особенностей, Михаил Шолохов прибегает к описанию его внешности, образа мыслей и поведения, а также к описанию быта и уклада сельской жизни. Роман-эпопея великого русского писателя Михаила Шолохова «Тихий Дон» подтверждает факт самобытности донского казачества, так как язык героев произведения отражает самобытную культуру данного этноса России начала и середины прошлого века. Факт своеобразия донского диалекта обуславливается историческими и географическими предпосылками, в первую очередь, исторической колонизацией региона монголо-татарскими, ногайскими, русскими, белорусскими племенами, а также влиянием кавказских народов и запорожских казаков.

С особенностями донского диалекта романа можно столкнуться на любом языковом уровне, не только лексическом, но и грамматическом и фонетическом. Как было указано выше, большинство случаев диалектных отклонений от стандартного русского языка приходится на лексические единицы. Читатель романа может заметить, что писатель вкладывает в уста героев идиолектные окказионализмы и диалектные слова, представляющие собой окказиональные лакуны и не имеющие прямых эквивалентов в английском языке. Фонетически некоторые диалектизмы Шолохова кажутся словами с искаженным произношением, подобным звуковой какофонии. Подобное произношение характеризует язык многих народов южных регионов России. Эту сложную задачу передачи диалектных слов на английский язык переводчик решил, исходя из требований семантической близости текста оригинала тексту перевода. Однако адекватное восприятие образности исходного текста исходит из адекватной передачи не только семантической, но и эмоционально-экспрессивной коннотативной близости. Нейтрализация диалектизмов в переводе, стирание национальной окрашенности ведет к неадекватному восприятию национально-культурных особенностей романа.

Тем не менее, рассмотренные примеры из английского романа-эпопеи «Тихий дон» позволяют заключить, что несмотря на некоторые сдвиги, вследствие наличия лингвистических и стилистических коннотативных лакун, переводчику, прибегнувшему к нейтрализации, некому выпрямлению стилистического значения диалектных, в том числе, фонетических особенностей произведения, все же удалось передать

оригинальные лагуны на английский язык. В качестве примера следует упомянуть такие слова и фразы, как нащет, погодить, где налицо смягчение согласных. К диалектным фразам, переведенным нейтральным способом, также можно отнести лексемы *зараз*, *не серчай*, *рассветет скоро*, *Чего лютуете на меня? Об чем; не слухай; не держите на меня сердце; оправдядси.*

А ишо, бабоньки, ходит-то она... в Прокофьевых шароварах. [3; 2] - And what's more, girls, she wears . . . Prokofy's trousers!" [5; 14].

— *Гришка, рыбалить поедешь?*[3;5] - *"Grigory, coming fishing?" [5; 20]*

Теперя жди! — *Пантелей Прокофьевич вытер рукавом мокрую бороду.*- [3;6] *"Wait now!" Pantelei wiped his wet beard with his sleeve. [5; 22].*

Проведенный сопоставительный анализ примеров диалектной лексики, использованной в романе-эпопее «Тихий Дон» и методов их передачи на английский язык, позволяет сделать вывод о том, что в целом перевод выполнен с высокой степенью семантической адекватности, при котором сюжетная линия раскрыта полностью, а референциальное и денотативное значение передано корректно. Однако, вследствие наличия большого количества диалектизмов, как лексических, так и фонетических и грамматических, которые представляют собой коннотативные лагуны с грамматическими и фонетическими отклонениями от норм русского языка, передать их эквивалентным способом переводчику не удалось. Перевод подобной лексики нейтральными средствами привел к утрате стилевой окраски и, в конечном итоге, к некоторой утрате образности оригинала.

Использованная литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: «Просвещение», 1981
2. Макаров Д.М. Эмотивная лагунарность и способы ее элиминирования в художественном переводе. - Дисс. канд.фил.наук. Пятигорск, 2010
3. Шолохов М.А. Тихий Дон. М.: "Молодая гвардия", 1980
4. Galperin, I.R. Stylistics. M.: «Higher School», 1977
5. Sholokhov, Mikhail. And Quiet Flows the Don. M.: «Foreign Languages Publishing House», 1959

İrina Orucova

Xülasə
Mixail Şoloxov-un “Sakit Don” adlı epik romanında üslubi lakunaları
tərcüməsi ilə bağlı yaranan problemlər

Məqalədə tanınmış rus sovet yazıçısı Mixail Şoloxovun məşhur “Sakit Don” roman-epopeyasında işlənəsi dialekt leksikasının ingilis dilinə tərcüməsi (Steven Gerry) məsələsi tədqiq olunur ki, özlüyündə bu problem üslubi lakunlarla bağlı olduğundan mürəkkəbliyi ilə seçilir. Bundan əlavə, qeyd olunur ki, Rusiya ərazisində xüsusi regional (Don çayı) etno-sosial, mədəni birlik təşkil edən Don kazaklarının dili də özünəməxsus dialektizmləri ilə seçilir. Və beləliklə, ingilis tərcüməçisinin qarşısında, ən azı, iki vəzifə dururdu. Fərqli struktur və mentalığı ilə seçilən dildə yazılan əsəri öz dilinə çevirmək, üstəgəl normativ rus dilinin leksikasında qeyri-standart grup təşkil edən dialektizmlərə tərcümə dilində ekvivalent tapmaq. Təhlilə cəlb olunan orijinal və tərcümə mətnlərinin müqayisəsi qöstərir ki, bu vəzifənin tam öhdəsindən gəlmək məlum obyektiv səbəblərdən (ekvivalentin olmaması) qeyri-mümkün olduğundan tərcüməçi aşağıdakı üsulları seçmişdir: transliterasiya, təsviri metod, əlavə etmə, kəsib atmə və təxmini tərcümə. Alternativ variantın olmaması baxımından, belə yanaşma məqbul hesab edilir.

Orujova Irina

Summary
The Problem of Translation of Stylistic Lacunas of Mikhail Sholokhov’s Epic
Novel “And Quiet Flows the Don”

The article examines the English translation (by Stephen Garry) of the lexicon dialect in the epic novel " **And Quiet Flows the Don** of the famous Russian Soviet writer Mikhail Sholokhov. As it is associated with stylistic lacuna this problem is characterized by complexity. In addition, it is noted that the language of the Don Cossacks, which form a special regional (ethno-social) and cultural union in the territory of Russia, is distinguished by its unique dialectism. As the main purpose of translation is to achieve adequacy, the translator is obliged to find the most suitable way to convey the imagery of the original as adequately as possible. Majority of the stylistic lacunas the writer uses in his literary work were translated by Stephen Garry with the help of lexical replacement by the stylistically neutral words. Among the other types of transformations the translator uses it is possible to witness the use of transliteration, addition, omission and approximate translation.

Rəyçi: fil.f.d.M.Hacıyeva

Redaksiyaya daxil olub: 25.08.2020